

# Саяси дискурстарды аудару ерекшеліктері

## Жоспар:

1. Дискурс дегеніміз не? Оның түрлері?
2. Саяси дискурсқа анықтама
3. Саяси дискурста кездесетін ерекшеліктер
4. Саяси дискурсты корей тілінен қазақ тіліне аударғанда қолданылған трансформациялар

# Дискурс

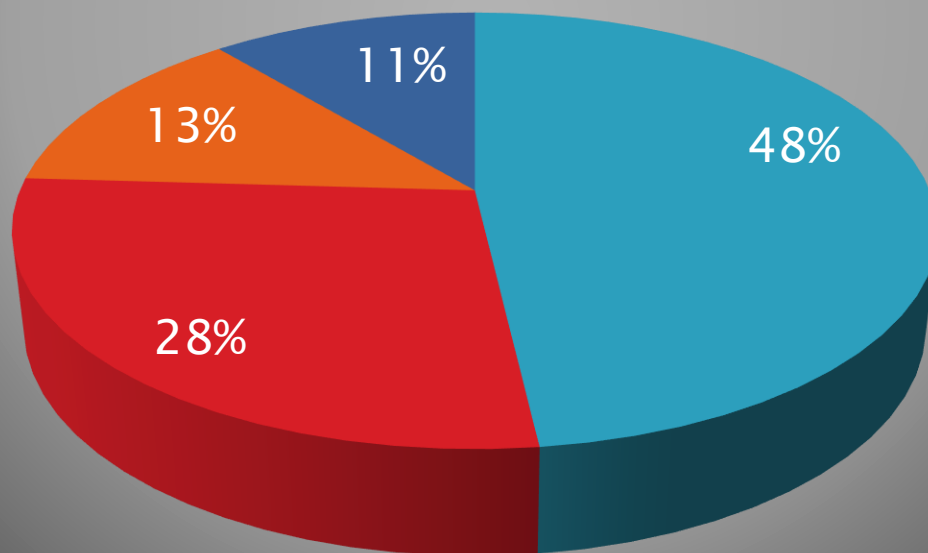
**бұл коммуникативті тіл құралы. Дискурс – сөйлеушілердің сөз жағдаятын ескере отырып, шынайы өмірдегі оқиғаларды өз тіліндегі лексикалық, грамматикалық, фонетикалық жүйелер арқылы тілге көшіру, яғни диалог жүзіне түсіру.**

**Г.Г.Бүркітбаеваша, дискурс дегеніміз мәтінмен интеракцияға қатысушылар және коммуникативтік жағдаят қосындысы.**

**Дискурс дегеніміз – дайын мәтіннің сөйлеу әрекетін туғызушылар мақсатына сай күрделі әрі нақты коммуникативтік жағдайға айналуы.**

## Саяси дискурстың қолданылу аясы

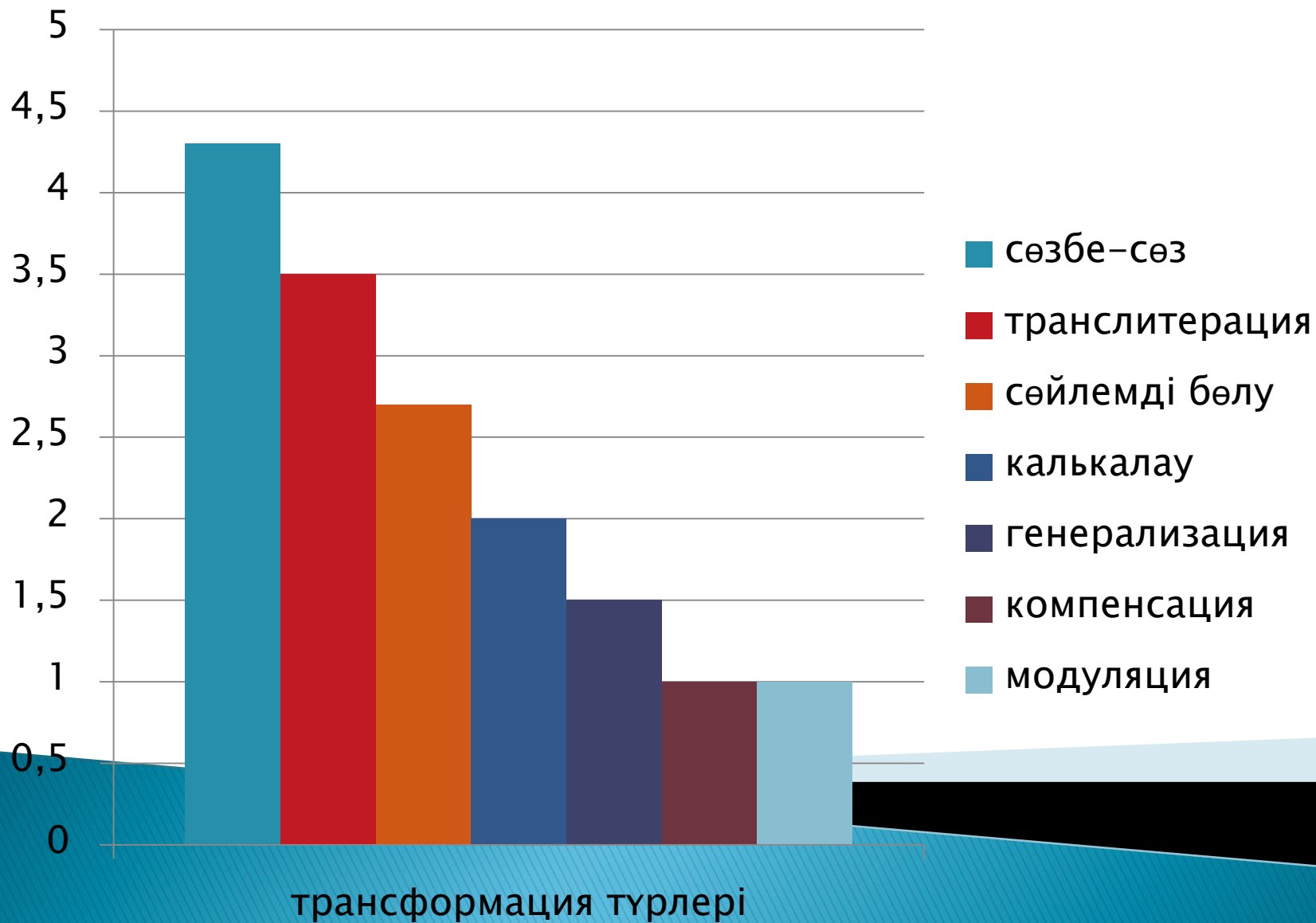
- БАҚ
- Саммит, келіссөздер
- саяси элиталардың сөз сөйлеуі
- бейресми аударма



## **Саяси дискурс:**

- Саяси дискурс әдетте саясаткерлердің, саяси элита, саяси тұлға және т.б көпшілік алдында сөйлеген сөздері, оқылатын мәлімдері т.с.с;
- тілдік емес мақсатта жасалынады,яғни мақсаты саяси жағдайды түбегейлі өзгертіп жібере алуы мүмкін, сонымен қатар адамдар тобының көзқарасын өзгеру арқылы түсіндіріледі;
- сығымдау стратегиясы.





Синтактикалық ұқсасу (сөзбе – сөз, өзгеріссіз)  
аудару дегеніміз – оригиналдық синтактикалық  
құрылысын аударма тілінің ұқсас  
структурасымен қайта жасау әдісін айтамыз.  
«нольдік » ауыстырудың типі

Мысалы, “이번달 중순으로 예정됐던 문재인  
대통령의 멕시코 공식 방문이 취소됐습니다»  
“Осы айдың ортасына белгіленіп қойылған  
Мун президенттің Мексикаға ресми іс-сапары  
кері шегерілді”

Транслитерация оригиналдық лексикалық бірліктерінің формасын аударма тілінде әріптердің көмегімен қайта жасайтын аударма тәсілі.


— Мысалы, 화성-15 сөзінің қазақ тілінде дәл баламасы жоқ болғандықтан, оны «хвасон-15» деп графикалық формасын сақтай отырып, аударылды.




## Калькалау әдісі

- оригиналдың лексикалық бірліктерін, олардың құрамдас бөліктерін – морфеманы немесе сөзді ---- олардың аударма тіліндегі лексикалық сәйкестіктерін ауыстыру жолымен болатын аударма тәсілі.

Мысалы, '초라한 성적표' - «ескірген үлгерім»,  
'교조주의' - «догматизм» және т.б

- 
- Жалпылау дегеніміз- нақтылауға қарама-қарсы яғни тар мағынадағы бастапқы тілдің бірліктерін аударма тілінің кең мағыналы бірліктерімен ауыстыру. Жасалынған сәйкестік жаңа ұғым (жаңадан туған) яғни бастапқы түрді сақтай отырып жаңа ұғым білдіреді.

- 
- Жалпылау да кездеседі, оған мысал ретінде «김 위원장이 보낸 모친 별세 조의문» деген сөйлем бөлігі «Ким төрағаның, анасының өліміне көңіл айту хаты» деп аударылды.

## Компенсация

- оригиналдағы бастапқы тіл бірліктерінің элементтерінің мағыналарының жойылуы немесе түсіп қалуын аударма тілінде қандай-да бір басқа тәсілдерімен орнына келтіру тәсілін айтамыз.

- . Мысалы мәтінде «한일·일한 의원연맹» дегенді «Корейжапон-жапонкорей арасындағы Ассамблея» деп аударылды. Яғни, мұнда айтылуы жағынан логикалық түрде «арасында» сөзін қосу қажет.

Модуляция немесе мағыналық даму дегеніміз – бастапқы тілдің сөздері мен сөз тіркестерін аударма тіліндегі, яғни мағыналары логикалық түрде бастапқы тілдің бірліктеріне шығатын бірліктермен ауыстыру



Мысалы, 깊이 감사드린다- сөз тіркесін «терең рахмет» емес, лексикалық тұрғыдан көбірек сәйкес боп тұрған «үлкен алғыс білдіремін» деген тіркеспен алмастырылды. Яғни, мағынасы логикалық түрде бастапқы тілдегіден тіл бірліктерінен шығатын сөз тіркестерімен ауыстыру.